



**FREN/LING 4412 – FREN/LING 5412
BILINGUISME ET CONTACT DES LANGUES
AUTOMNE 2024
DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS**

Coordonnées

Salvio Digesto

Courriel : salvio.digesto@carleton.ca

Bureau : 1625 DT

Tél. (bureau) : 613-520-2600 x 2184

Brightspace du cours : <https://brightspace.carleton.ca/d2l/home/317300>

Horaire du cours

Cours en présentiel

Le mercredi, de 14h35 à 17h25

Heures de bureau

Le mardi, de midi à 14h et sur rendez-vous

COMMUNICATION

Les communications par courriel reçoivent généralement une réponse dans les 48 heures du lundi au vendredi entre 8h30 et 17h00. Le courriel devrait être utilisé surtout pour les questions administratives ou concernant votre situation personnelle. Toute communication électronique devra être faite par l'intermédiaire de l'adresse @cmail.carleton.ca de l'étudiant.e ou via Brightspace. L'étudiant.e peut aussi participer aux heures de bureau ou prendre rendez-vous pour une rencontre avec son professeur.e.

I. Course description : Que se passe-t-il lorsque des langues entrent en contact étroit ? Ce cours examine les interactions complexes entre langues en contact, explorant comment les locuteurs bilingues produisent des énoncés grammaticaux puisant dans plus d'un système linguistique. Le passage d'une langue à l'autre est-il aléatoire ou soumis à des contraintes linguistiques ? Le bilinguisme peut-il avoir un impact négatif sur le développement linguistique d'un enfant, ou au contraire, l'enrichit-il ? Est-ce que le contact linguistique mène inévitablement à des changements ?

Nous aborderons ces questions et bien d'autres en examinant divers contextes multilingues, notamment dans une approche sociolinguistique. Le cours traitera également des impacts sociétaux du bilinguisme et du multilinguisme, y compris les enjeux de politiques linguistiques ainsi que la relation entre le bilinguisme et les politiques éducatives.

Prérequis

FREN 2401 et FREN 3050, ou la permission du département.

Approche pédagogique

Les séances comprennent une partie de cours magistral permettant de se familiariser avec des aspects clés de l'étude du bilinguisme et du contact des langues, notamment théoriques, méthodologiques et analytiques, ainsi qu'une partie séminaire qui se développe autour des discussions sur les lectures assignées et le travail sur des données réelles. Chaque semaine, l'étudiant.e aura à faire une ou plusieurs lectures (les textes mis sur la plateforme en ligne Brightspace).

Les différentes parties du cours requièrent une participation active de l'étudiant.e. Afin d'encourager un esprit de communauté et de permettre aux étudiant.e.s de rencontrer leurs camarades de classe, des discussions et des activités de travail en groupe seront organisées.

Le cours sera également une occasion de se familiariser avec la recherche sur le contact des langues en examinant des phénomènes issus du contact entre le français et l'anglais à partir de données réelles. Vers la mi-session, un atelier de recherche bibliographique sera offert pour améliorer les stratégies de recherche en vue du travail de recherche de fin de session.

Le professeur utilisera également des présentations PowerPoint, qui seront disponibles sur la plateforme Brightspace après chaque cours. Ces supports ne sont pas exhaustifs et ne doivent pas remplacer la prise de notes par l'étudiant.e.

Exigences linguistiques

La langue d'enseignement est le français. Cependant, certaines lectures seront en anglais. Il est important de noter que si l'étudiant.e est inscrit.e sous la cote de cours FREN, tout travail évalué, y compris les quiz et les travaux à rendre, doit être rédigé en français. En revanche, si l'étudiant.e est inscrit.e sous la cote de cours LING, les travaux pourront être soumis dans la langue de son choix.

II. Preclusions: S/O.

III. Objectifs du cours: À la fin de ce cours, l'étudiant.e sera en mesure de

- *Comprendre et discuter les différentes définitions du bilinguisme*
- *Explorer et évaluer les diverses méthodes de mesure du bilinguisme*
- *Acquérir une compréhension des bases de l'acquisition et de l'utilisation des langues par les bilingues dans des situations variées*
- *Analyser l'influence de différents facteurs sur le bilinguisme, à savoir l'âge, les normes sociétales et culturelles, ainsi que le contexte de scolarité*
- *Comprendre les différences et les similitudes cognitives entre bilingues et monolingues*
- *Examiner comment la société peut favoriser ou empêcher le bilinguisme*
- *Débattre des enjeux des phénomènes de contact des langues*
- *Identifier les différents types de phénomènes issus du contact des langues*
- *Entamer un projet de recherche portant sur le contact des langues*
- *Apprendre les méthodes de recherche en bilinguisme et contact des langues dans une approche sociolinguistique, en menant un travail de recherche sur des données réelles*

IV. Documents utilisés et bibliographie : Les lectures seront disponibles sur le site Brightspace du cours. Cependant, les ouvrages suivants seront particulièrement utiles :

- Grosjean, François. *Parler plusieurs langues : le monde des bilingues*. Albin Michel, 2015.
- Poplack, Shana. *Borrowing : Loanwords in the Speech Community and in the Grammar*. Oxford University Press, 2017.
- Romaine, Suzanne. *Bilingualism*. 2nd ed., Blackwell, 1995.
- Jacky Simonin, et al. *Sociolinguistique du contact : dictionnaire des termes et concepts*. Édité par Jacky Simonin et Sylvie Wharton, ENS Éditions, 2013.
- Winford, Donald. *An Introduction to Contact Linguistics*. Blackwell Pub., 2003.

Quelques revues scientifiques à consulter :

- Langage et société
- Revue française de linguistique appliquée
- Journal of Sociolinguistics
- International Journal of Bilingualism
- Bilingualism: Language & Cognition
- Journal of Language Contact

V. Calendrier du cours: *Le calendrier détaillé sera distribué lors du premier cours et sera également disponible sur Brightspace.*

VI. Méthodes d'évaluation :

Évaluation	Description	Pondération 4412	Pondération 5412
Quiz (x2)	Chaque quiz portera sur une partie de la matière abordée en classe et dans les lectures. Ces quiz ne seront pas cumulatifs. Le quiz 1 aura lieu le 9 octobre ; le quiz 2 aura lieu le 27 novembre.	10% (2x5)	10% (2x5)
Présentation en classe	Présentation d'un article scientifique. À partir du 2 octobre. Le calendrier des présentations sera déterminé durant les premières semaines du cours. Les étudiant.e.s doivent discuter le choix de l'article avec le professeur.	20%	20%
Transcription	Transcription d'une entrevue sociolinguistique d'un locuteur ou une locutrice bilingue français/anglais, avec application du protocole de transcription.	20%	10%

Présentation finale et compte rendu	Présentation finale du projet de recherche (durant le dernier jour du cours – 10% de la note) et compte rendu sur les ses résultats de l’analyse de données réelles (30% ou 40% de la note). Les étudiant.e.s seront également évalué.e.s sur l’organisation et la gestion des données linguistiques, y compris de la visualisation des résultats.	40% (10% + 30%)	50% (10% + 40%)
Participation	Présence et participation au cours, aux différentes activités en classe, y compris les discussions et le travail en groupe, le travail de corpus, les questions concernant les lectures assignées, la participation à la période des questions lors des présentations des camarades de classe et aux différents ateliers.	10%	10%

L’échelle de notation de Carleton est disponible ici :

<https://calendar.carleton.ca/undergrad/regulations/academicregulationsoftheuniversity/grading/#grading-system>

Le règlement départemental sur la qualité de la langue s’applique aux devoirs faits à la maison : la qualité et la rigueur de l’expression écrite (orthographe, grammaire, ponctuation, etc.) font l’objet d’une évaluation (25% de la note) pour les travaux écrits. Vous pouvez obtenir de l’aide auprès du service de soutien du département de français (1608 DT). Veuillez consulter le lien suivant : <https://carleton.ca/french/services-ressources/writtensupport/>.

Gestion des absences:

- Si vous êtes incapable de vous présenter à l’examen final, vous devez demander un *deferral* en remplissant le formulaire sur le site du registraire, <https://carleton.ca/registrar/deferral/>
- Si vous devez manquer une composante de l’évaluation autre que l’examen final, vous devez contacter l’instructeur du cours dans les 24 heures de la remise du travail.
 1. Si l’absence durera cinq jours ou moins, faites une demande d’accommodement *short term*. <https://carleton.ca/registrar/academic-consideration-coursework-form/>
 2. Si l’absence durera plus de cinq jours, vous devez faire une demande d’accommodement *long term* <https://payments.carleton.ca/registrar/long-term-academic-considerations-for-coursework/> et vous devrez alors soumettre la documentation qui confirme votre incapacité et l’envoyer avec le formulaire à l’adresse academicconsideration@carleton.ca

NB Pour toute information concernant les absences, se référer au site du registraire : <https://carleton.ca/registrar/>

Rappels :

Standing in a course is determined by the course instructor subject to the approval of the Faculty Dean. This means that grades submitted by the instructor may be subject to revision. No grades are final until they have been approved by the Dean.

Students are expected to be available for the duration of a course including the examination period. Dates and deadlines are made available to students in the Carleton University Undergraduate Calendar well in advance of registration. **No formal examinations will be informally accommodated.**

VII. Statement on Plagiarism

PLAGIARISM

The University Academic Integrity Policy defines plagiarism as “*presenting, whether intentionally or not, the ideas, expression of ideas or work of others as one’s own.*” This includes reproducing or paraphrasing portions of someone else’s published or unpublished material, regardless of the source, and presenting these as one’s own without proper citation or reference to the original source. Examples of sources from which the ideas, expressions of ideas or works of others may be drawn from include but are not limited to: books, articles, papers, literary compositions and phrases, performance compositions, chemical compounds, artworks, laboratory reports, research results, calculations and the results of calculations, diagrams, constructions, computer reports, computer code/software, material on the internet and/or conversations.

Examples of plagiarism include, but are not limited to:

- any submission prepared in whole or in part, by someone else, including the unauthorized use of generative AI tools (e.g., ChatGPT);
- using ideas or direct, verbatim quotations, paraphrased material, algorithms, formulae, scientific or mathematical concepts, or ideas without appropriate acknowledgment in any academic assignment;
- using another’s data or research findings without appropriate acknowledgement;
- submitting a computer program developed in whole or in part by someone else, with or without modifications, as one’s own; and
- failing to acknowledge sources through the use of proper citations when using another’s work and/or failing to use quotations marks.

Plagiarism is a serious offence that cannot be resolved directly by the course’s instructor. The Associate Dean of the Faculty conducts a rigorous investigation, including an interview with the student, when an instructor suspects a piece of work has been plagiarized. Penalties are not trivial. They can include a final grade of “F” for the course.

VIII. Statement on Student Mental Health

As a University student you may experience a range of mental health challenges that significantly impact your academic success and overall well-being. If you need help, please speak to someone. There are numerous resources available both on- and off-campus to support you. For more information, please consult <https://wellness.carleton.ca/>

Emergency Resources ([on and off campus](#))

- Suicide Crisis Helpline: call or text 9-8-8, 24 hours a day, 7 days a week.
- For immediate danger or urgent medical support: call 9-1-1

Carleton Resources

- Mental Health and Wellbeing: <https://carleton.ca/wellness/>
- Health & Counselling Services: <https://carleton.ca/health/>
- Paul Menton Centre: <https://carleton.ca/pmc/>
- Academic Advising Centre (AAC): <https://carleton.ca/academicadvising/>
- Centre for Student Academic Support (CSAS): <https://carleton.ca/csas/>
- Equity & Inclusivity Communities: <https://carleton.ca/equity/>

Off Campus Resources

- Distress Centre of Ottawa and Region: call 613-238-3311, text 343-306-5550, or connect online at <https://www.dcottawa.on.ca/>
- Mental Health Crisis Service: call 613-722-6914 or toll-free 1-866-996-0991, or connect online at <http://www.crisisline.ca/>
- Empower Me Counselling Service: call 1-844-741-6389 or connect online at <https://students.carleton.ca/services/empower-me-counselling-services/>
- Good2Talk: call 1-866-925-5454 or connect online at <https://good2talk.ca/>
- The Walk-In Counselling Clinic: for online or on-site service <https://walkincounselling.com>

IX. Requests for Academic Accommodations

ACADEMIC ACCOMMODATION

You may need special arrangements to meet your academic obligations during the term. For an accommodation request the processes are as follows:

Academic consideration for medical or other extenuating circumstances: Students must contact the instructor(s) as soon as possible, and normally no later than 24 hours after the submission deadline for course deliverables. See also *Gestion des absences* above.

Students should also consult the [Course Outline Information on Academic Accommodations](#) for more information. Detailed information about the procedure for requesting academic consideration can be found [here](#).

Pregnancy and Family-Status Related Accommodation: Please write to me with any requests for academic accommodation during the first few weeks of class, or as soon as possible after the need for accommodation is known to exist. For more details about the accommodation policy, visit the Equity and Inclusive Communities (EIC) website.

Religious obligation: write to me with any requests for academic accommodation during the first two weeks of class, or as soon as possible after the need for accommodation is known to exist. For more details [click here](#).

Academic Accommodations for Students with Disabilities: The Paul Menton Centre for Students with Disabilities (PMC) provides services to students with Learning Disabilities (LD), psychiatric/mental health disabilities, Attention Deficit Hyperactivity Disorder (ADHD), Autism Spectrum Disorders (ASD), chronic medical conditions, and impairments in mobility, hearing, and vision. If you have a disability requiring academic accommodations in this course, please

contact PMC at 613-520-6608 or pmc@carleton.ca for a formal evaluation. If you are already registered with the PMC, please request your accommodations for this course through the [Ventus Student Portal](#) at the beginning of the term, and no later than two weeks before the first in-class scheduled test or exam requiring accommodation (*if applicable*). Requests made within two weeks will be reviewed on a case-by-case basis. For final exams, the deadlines to request accommodations are published in the [University Academic Calendars](#). After requesting accommodation from PMC, meet with me to ensure accommodation arrangements are made. Please consult the PMC website for the deadline to request accommodations for the formally-scheduled exam (if applicable).

Survivors of Sexual Violence

As a community, Carleton University is committed to maintaining a positive learning, working and living environment where sexual violence will not be tolerated, and where survivors are supported through academic accommodations as per Carleton's Sexual Violence Policy. For more information about the services available at the university and to obtain information about sexual violence and/or support, visit: <https://carleton.ca/equity/sexual-assault-support-services>

Accommodation for Student Activities

Carleton University recognizes the substantial benefits, both to the individual student and for the university, that result from a student participating in activities beyond the classroom experience. Reasonable accommodation will be provided to students who compete or perform at the national or international level. Write to me with any requests for academic accommodation during the first two weeks of class, or as soon as possible after the need for accommodation is known to exist. <https://carleton.ca/senate/wp-content/uploads/Accommodation-for-Student-Activities-1.pdf>

IX. Course Materials and Intellectual Property

Content Sharing: Student or professor materials created for this course (including presentations, posted notes, labs, case studies, assignments, and exams) remain the intellectual property of the author(s). The content is intended for personal use and may not be reproduced or redistributed without prior written consent of the author(s).

Copyright: Classroom teaching and learning activities, including lectures, discussions, presentations, etc., by both instructors and students, are copy protected and remain the intellectual property of their respective author(s). All course materials, including PowerPoint presentations, outlines, and other materials, are also protected by copyright and remain the intellectual property of their respective author(s).